

科幻世界

雨果奖、星云奖桂冠作家力作

BORDERS OF INFINITY

无尽的边界

[美] 洛伊斯·比约德 著

房俊民 等 译



四川出版集团
四川科学技术出版社

无尽的边界

▲ [美] 洛伊斯·比约德 著 ▲

BORDERS OF INFINITY



BORDERS OF INFINITY: A VORKOSIGAN ADVENTURE by LOIS MCM-
ASTER BUJOLD

Copyright: © This edition arranged with LOIS MCMASTER BUJOLD
through BIG APPLE TUTTLE-MORI AGENCY, LABUAN, MALAYSIA.

Simplified Chinese edition copyright:

2006 SCIENCE FICTION WORLD

All rights reserved.

Artwork by John Berkey

图书在版编目(CIP)数据

无尽的边界 / [美]比约德 著; 房俊民 等译.

- 成都:四川科学技术出版社, 2006.9

(世界科幻大师丛书)

ISBN 7-5364-6007-4

I. 无… II. ①比… ②房… III. 科学幻想小说-美国-现代
IV. I712.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 066366 号

世界科幻大师丛书 无尽的边界

著 者 [美]洛伊斯·比约德
译 者 房俊民 柯远贵 江 林 张 林
主 编 姚海军
责任编辑 宋 齐
封面绘画 约翰·伯基
封面设计 张城钢
版面设计 张城钢
责任出版 周红君
出版发行 四川出版集团·四川科学技术出版社
成都市三洞桥路 12 号 邮政编码:610031
成品尺寸 203mm×140mm
印张 9 字数 200 千
印 刷 四川五洲彩印有限责任公司
版 次 2006 年 9 月成都第一版
印 次 2006 年 9 月成都第一次印刷
定 价 16.00 元
ISBN 7-5364-6007-4

■ 版权所有·翻印必究 ■

■本书如有缺页、破损、装订错误,请寄回印刷厂调换。

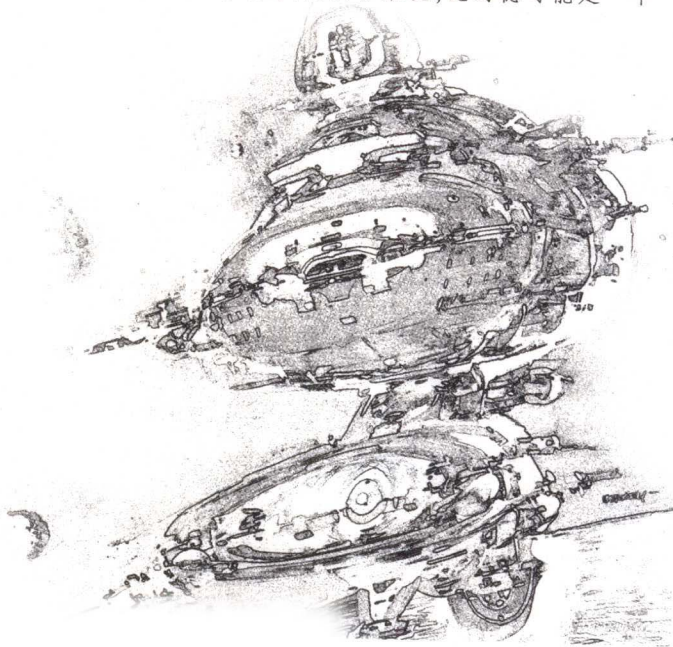
比
约
德
：
一
个
传
奇

姚海军

2004年9月6日，美国波士顿喜来登大酒店，第六十二届世界科幻大会雨果奖颁奖晚会现场座无虚席。大会进行到了压轴戏，主持人宣布雨果奖最重要的奖项长篇作品奖的最终得主。当“洛伊斯·麦克马斯特·比约德”这个名字在会场上空响起时，掌声和欢呼声顿时淹没了一切。

虽然行前对比约德和她名下的一系列热销作品不乏了解，这样的火爆场面还是大大超出了意料。那一刻，我真正体会到了一个科幻小说作家的魅力和她所带给人们的快乐。

对大多数国内读者来说，比约德可能是一个



陌生的名字,但在美国,她却是继海因莱因、阿西莫夫之后最具知名度的科幻作家之一。凭着规模庞大的“迈尔斯系列”小说,她不仅重现了太空歌剧的辉煌,也奠定了自己一流科幻作家的地位。

在比约德之前,太空歌剧已经成为科幻小说史上一个逝去时代的象征——那个时代铭记的是E·E·史密斯、范·沃格特这样的名字。是比约德,复活了太空歌剧,赋予它新的内涵与活力,让我们有机会在一个崭新的时代重温太空的传奇与梦想。

在成为一位作家之前,比约德是个典型的书迷,因而她的创作特别注重故事性。比约德的世界中独创性的想像不多,但她的故事曲折、细腻、轻松、睿智。这种极具亲和力的特质使她拥有了难以数计的读者,同时也成就了她的本人的传奇。这个传奇可以用她名字出现在世界两大科幻奖颁奖会上的频率来概括:

1989年:《自由下落》(Falling Free) 进入雨果奖最后角逐,获星云奖;

1990年:《悲悼的群山》(The Mountains of Mourning) 获星云奖及雨果奖;

1991年:《气象播报员》(Weatherman) 进入星云奖最后角逐;《贵族们的游戏》(The Vor Game) 获雨果奖;

1992年:《贝拉亚》(Barrayar) 进入星云奖最后角逐,获雨果奖;

1993年:《太空人巴纳克尔·比尔》(Barnacle Bill the Spacer) 进入星云奖最后角逐;

1995年:《镜舞》(Mirror Dance) 获雨果奖;

1997年:《记忆》(Memory) 进入星云奖及雨果奖最后角逐;

2000年:《平民战争》(A Civil Campaign) 进入星云奖及雨果奖最后角逐;

2002年:《卡里昂的诅咒》(The Curse of Chalion) 进入



雨果奖最后角逐；

2003年:《外交豁免权》(Diplomatic Immunity)进入星云奖最后角逐；

2004年:《灵魂骑士》(Paladin of Souls)获雨果奖。

五次捧得雨果奖奖杯,两次捧得星云奖奖杯,比约德创造了世界两大科幻奖历史上的一个奇迹。而尤其值得一提的是,五座雨果奖奖杯中,竟有四部属于“迈尔斯系列”——由此可见“迈尔斯系列”的巨大成功。

作为比约德地位的象征,“迈尔斯系列”目前已经出版到了第十四部。这些作品,都得到了世界著名网上书店 Amazon 的四星以上推荐以及各种传媒的好评。

比约德是一位谦逊、优雅、热情的女士,在世界科幻大会丰富多彩的活动间隙,我和我的同事们与她进行了两次短暂交流,她非常高兴她的“迈尔斯系列”能够在中国出版,主动为我们介绍其他科幻作家和出版商,这一切为我们留下了美好的回忆。我很荣幸能够有机会将她介绍给国内的读者朋友,在此,衷心希望大家能够喜欢她的作品,也祝愿她的传奇持之永恒。



致

中国读者

1982年，我在美国中西部的小镇开始写作我的第一部小说（也是“迈尔斯系列”的第一部）。那时的我无论如何也想像不到，我的小说有一天会在中国出版发行——这种想法本身就是科幻小说，好像当时描述二十一世纪的某些小说一样。

是啊，可现在……

现在，我们大家都已置身未来。尽管这个未来仍旧没有月球基地，没有飞行轿车，但却实现了许多奇迹，覆盖我们生活的方方面面。这个世界还不完美，也许永远不会。但事实证明，比起上个世纪中期我在饱受核弹威胁的青年时代读到的某些科幻小说中所描写的世界毁灭的凄惨前景，现在这个世界光明得多。现在似乎没有人在放射性废墟中四处爬行，对抗异种——就算真有这种事，数量也不多。相反，我们发现自己正处于人类历史上思想和艺术最为繁荣丰盛的时代。当然，这些思想或艺术并不一定都是好的，但数量确实庞大，我们可以从中选择。“数量本身就是一种质量”，这句老话还是有道理的，尤其是涉及到信息时，这句话更妙、更对，不能仅仅看成英



语中一个小小的文字游戏。

“迈尔斯系列”故事不是那种板起面孔的科幻小说(我希望我的小说能做到诙谐、机智),而是将读者带到另一个世界的冒险故事。首先,它应该能让我自己高兴;其次,能使任何愿意参加这次冒险旅行的读者感到高兴。我感到欣慰的是,许多读者从中得到了快乐。自从最初的三部1986年付印以来,这个系列在美国不断重印。“迈尔斯系列”的十四部小说已经被译成十九种文字。同时,这些书还荣膺众多奖项,让我备受鼓舞。

尽管“迈尔斯系列”是以银河空间为背景演绎的冒险故事,但这套科幻小说系列中的科学背景和情节更侧重于生物、遗传和医药方面,致力于探讨这些领域的发展进步对社会结构和两性关系——尤其是对我的主人公们忙碌的生活所造成的影响。我的同行弗诺·文奇提出了“超人剧变”理论,认为在不久的将来,人类的形态将会改变得超乎我们的想像。我对这种观点并不十分赞同。作为一个人,一个母亲,我深切地体会到,人类受制于自己随时光流逝不断改变的身体,这种制约是极难撼动的。在我看来,“超人剧变”理论只对一种人有吸引力:希望自己一出世就具有二十二岁成年人的外形与心智,将促使他们长大成熟的所有努力(多数并非他们自己的努力)轻松抛诸脑后。对于“剧变”,弗诺·文奇的理论阐述得十分精辟。但我怀疑现实中的变化将大大不同于他的理论,而且不会那样猛然改变。在我自己的作品中,我试着向广大读者指出:未来将出现许多不同的生活方式,它们互相依存,互相竞争,而不会出现单一的、普适性的模式。

我很早就开始阅读系列书籍,总是苦于难以将大部头系列中的情节顺序理清,有时甚至毫无头绪。所以当我自己进行小说创作时,我最先考虑的就是让这些故事既能独立成篇,组合起来又能构成一个系列。作品的翻译顺序比在美国上市的顺序更让人难以捉



摸,但我的做法获得了成功,使世界各地的读者不再受作品先后次序的困扰。我设法让系列小说中的每一本都有合理的开端、发展和结局;在提供背景时,我尽量避免笨拙冗长地复述前面的故事情节。这种做法的好处就是,无论以什么样的顺序阅读,这一系列都能为读者提供悬念和惊喜。

有读者朋友给我发来电子邮件,说“迈尔斯系列”的顺序似乎没个定数,无论依照哪种顺序开始阅读,都能很好地融入到情节中去。但究竟哪种顺序是最合适的?读者朋友们对此一直争论不休,而且乐此不疲。现在,在因特网上用 Google 搜索我的名字时,我已经学会如何在一些我根本不认识的文字和字母中将“比约德系列小说的阅读顺序”分辨出来——仅仅观察小说标题的排列就可以了,我也由此了解到各国读者对我的系列小说的阅读顺序的看法。

而作为作者,我的个人意见就是:从手头有的开始,一直走下去。对于生活来说,这也是一条不错的忠告。

最后,很高兴《科幻世界》杂志社将我的作品介绍到中国。衷心希望在这个全新的二十一世纪,迈尔斯、他的家族、他的朋友、他的敌人(还有他永远向前的动力)能够将悬念和愉悦带给我全新的中国读者。

洛伊斯·麦克马斯特·比约德
于明尼苏达州 Edina





目录

CONTENTS

悲悼的群山·引子·····	1
悲悼的群山·····	8
迷宫·引子·····	93
迷 宫·····	95
无尽的边界·引子·····	183
无尽的边界·····	184
终 章·····	273

悲悼的群山·引子

“弗·科西根中尉，您有一位客人。”医务员那张平时毫无表情的脸上出现了一丝惊慌的神色。他闪到一旁，好让他领来的客人走进迈尔斯的病房。迈尔斯瞥见，没等客人身后的门“吱吱”地关上，那医务员就已经慌忙退下了。

这个人长着塌鼻梁、一双明亮的眼睛，神情坦率而温和，这一切让他显得很年轻，尽管他那头棕色头发的鬓角已经变成了白色。他的体格瘦小，身上穿着平民的服装，除了医务员的反应给人带来的某种暗示以外，从这位访客身上嗅不出任何威胁的气味。实际上，他几乎没有任何气味。早年的秘密特工生涯带给西蒙·伊林——这位贝拉亚帝国安全部部长——一种永远不引起别人注意的习惯。

“嗨，头儿。”迈尔斯说。

“你的情况看上去不妙。”伊林和蔼地说道，“不用费功夫起来敬礼了。”

迈尔斯自嘲似的“哼”了一声，这个小小的举动也让他疼痛不已。他的全身都隐隐作痛，只有手臂例外，他的双手从肩部到指头全都打上了绷带，动弹不得；他的身体还没有从外科麻醉引起的麻木当中恢复过来。他把裹在病服里的身体往被子里面缩去，希望能让自己舒服一点儿。

“你的骨骼更换手术进行得怎么样？”伊林问道。

“跟我料想的差不多，我的脚以前做过这一类的手术，所以基本



上知道是怎么回事儿。最麻烦的部分是打开右手,从里面取出所有的碎骨片。这个过程进展十分缓慢。剩下那些大点儿的骨头就快得多。现在我躺在这里,无所事事,等待着他们对我进行观察,然后决定是否将骨髓移植到合成的脊椎里面去。在这段时间里,我的身体会有些虚弱。”

“我希望你在执行任务时,不要养成被担架抬回来的习惯。”

“这回,这回只不过是第二次发生这种情况。还有,我身上所有的骨头最终全都会被换掉的。到三十岁的时候,我的身体就会变成完全由人工材料制成的了。”迈尔斯闷闷不乐地想象着这件可能发生的事情。如果他的半个身体都是由备用零件拼起来的,那别人是不是可以宣布他已经死去了呢?他最后会不会哭喊着叫一家零件制造工厂“妈妈”?是不是那些医用镇静药让他的头脑变得昏昏沉沉的了?

“至于你的任务……”伊林严厉地说。

啊,原来这次访问并不只是表达他本人对我的关心,很难说他是否真正关心过哪个人。“我已经把报告呈送给您了。”迈尔斯小心地说道。

“你的报告,跟通常一样,是掩饰和误导混合而成的‘杰作’。”伊林说,他的语气很平静。

“唔……任何人都能读懂它们。您不能这么说。”

“‘任何人’是几乎不可能的,”伊林说,“但你也并没说错,它的确简单明了。”

“那问题出在什么地方?”

“主要是钱的问题,财务上的责任。”

不知道是不是因为吃错了药的缘故,迈尔斯实在捉摸不透这句话的意思。“难道您对我的工作不满意?”他可怜巴巴地问。

“除了不幸负伤以外,你的这次任务完成得非常令人满意。”伊



林开始说。

“这样最好不过了。”迈尔斯冷冷地说。

“——而你在此次任务之前,在地球上的冒险经历,现在还处于完全保密的状态。我稍后会谈到这些问题。”

“我得先向一些高级负责人报告。”迈尔斯急忙插嘴道。

伊林把他的话撇到一旁。“这个我可以理解。不过,这些指控要追溯到达古拉的事务和那之前发生的一些事情。”

“指控?”迈尔斯迷惑不解地嘀咕道。

伊林若有所思地打量着他。“我想皇帝之所以让你保持与登达立自由雇佣军的联系,完全是出于维护国内安全秩序的考虑。如果你一直在首都的帝国司令部任职的话,你他妈的就会引起各种各样的阴谋家的注意,不止是那些希望通过你谋求到好处或是一官半职的人,还有那些想通过你接触到你父亲的人。就像现在这样。”

迈尔斯斜着眼睛看他,似乎能透过他的眼睛看到他的内心深处似的。

“嗯?”

“简单地说,一些帝国审计人员正在仔细检查你的雇佣兵舰队秘密活动报告。他们想了解其中提到的某些大笔现金的流向。你的一些武器购置账单上的金额高得令人无法容忍。而且这种情况一再出现。即使是我也有同样的看法。他们非常希望能够证明在此过程中发生了侵吞公款的行为。对你父亲和他身边所有的中立派人士来说,如果现在军事法庭指控你用皇帝的军费开支中饱私囊,那将会是一件十分尴尬的事情。”

迈尔斯大吃一惊,不禁倒抽一口凉气。

“有这么严重吗——?”

“事情还没发展到无可挽回的地步。不过,我非常想在指控被证实之前取消掉它。但是要做这件事,我需要掌握更多的细节,以免受



到偏见的影响，因为我曾被牵涉进一些有关你的更加复杂的事
务——我还记得，如果你忘了的话，我曾经因为你而被关在自己的
监狱里面整整一个月之久……”伊林脸色阴沉地回忆起往事。

“那是一个针对我父亲的阴谋。”迈尔斯抗议。

“现在我们面对的也同样是阴谋，如果我对一些早期征兆的
判断没错的话。但负责审计的弗·沃尔克伯爵是他们的头面人物，他
不仅取得了皇帝的，嗯，支持，同时也非常忠诚。他的地位不可动摇，
但是恐怕事情仍然存在回旋的余地。他事先就得到了充分的情报。
他以为他是一只看门狗。你越是用遁词搪塞，他就越是穷追不舍。对
他这个人必须万分小心，无论在这件事情上，他是弄错了还是没有
弄错。”

“没有弄错？”迈尔斯低声说。他现在终于明白，伊林为什么选择
这个时候来拜访他。闹了半天，原来他并不是来看望一名受伤的下
属，而是乘迈尔斯刚刚做完手术的时候进行讯问，这个时候他被伤
病缠绕，非常虚弱，同时还受到了麻醉，甚至神志不清……

“为什么你不直接给我注射吐真药，痛痛快快地结束这一切？”
迈尔斯咆哮起来。

“因为我手里掌握的报告显示，你对吐真药具有特异反应。”伊
林温和地说，“这很不幸。”

“你可以向我施压，强迫我服从。”迈尔斯的嘴巴里面带着苦味。
伊林的表情冷漠无情。

“我考虑过这个办法。但是我决定让外科医生代我做这件事
情。”

“你将来总有一天会成为真正变异的东西，伊林，你知道吗？”

“一点儿都没错。”伊林一动不动地坐在那里，等待着，观察着，
“在这个月当中，在这个关于挪用公款案件的斗争中，你的父亲不能
容忍他的政府里面出现恶意诽谤。无论真相如何，这个阴谋必须尽



快平息。在这间房子里面说的话，将会成为你我之间的秘密。但是我必须知道事情的真相。”

“你是在提供获得赦免的机会吗？”迈尔斯低沉的声音中带着威胁的意味。他感到自己的心脏在“怦怦”地跳动。

“如果有必要的话。”伊林的声音平静如水。

迈尔斯无法握紧拳头，他甚至感觉不到自己的手，但是他蹒跚了脚趾。强烈的愤怒让他喘息不止，他似乎感觉到房间也摇晃起来。“你这……卑鄙的……混蛋！你竟敢把我视为小偷……”他在床上摇晃着，踢开那些乱七八糟的令人窒息的床单。他的医疗监视器开始发出“哗哗”的警报声。他被绷带挂在肩膀上的手臂无力地拍动着，“好像我要偷窃贝拉亚的东西。好像我要偷窃我那已经死去的……”

他把自己的腿甩到床下，腹部肌肉用力收缩，猛地站了起来。他头晕目眩，几乎昏了过去。突然，他向前倒去，无力的双手现在没办法支撑他的身体。

在他的脸马上就要砸到垫子上面时，伊林跳过去抓住了他。“你到底想做什么？”

迈尔斯自己也不知道。

医生又惊又怒；而他身后的医务员却只感到恐惧。他试图阻止他的上级。他拉住医生的胳膊，在他耳边用“嘶嘶”的声音说：“先生，那是安全部部长伊林。”

“我知道他是什么人。他是不是多卡皇帝的幽灵，我一点儿也不在乎。我不会让他在这里……办他的事。”这位医生勇敢地怒视着伊林，“你的审问，或是什么别的事情，可以在你的司令部里面进行。在我的医院里面不允许这种事情发生。这位病人还不能见任何客人。”

伊林开头还有些不知所措，随后便大发雷霆。

“我没有……”

迈尔斯脑筋急转，他非常巧妙地捂住自己身上的某个神经交汇



点,尖叫起来,只可惜现在他没办法抓住别的什么东西。“装模作样真是该死。”他低声对伊林说,然后沉入伊林的臂膀里面。他从咬得紧紧的牙缝里挤出一丝邪恶的笑容。他的身体摇晃着,颤抖着,前额上那闪亮的冷汗让他的表演显得非常逼真。

伊林对他皱了皱眉,但又小心翼翼地把他重新放回床上。

“没事儿,”迈尔斯喘息着对医生说道,“没事儿。我只是……只是……”他烦躁不安的心情似乎难以掩饰;有一段时间,他觉得头都要炸开了,“没事儿。”

他觉得自己的神经已经完全错乱了。他从小就认识伊林,本以为他会百分之百地相信自己,不然怎么可能派他到遥远的空间中去完成一系列任务……他曾经因为受到这样的信任而自豪,当他还是一名年轻军官的时候,他进行的秘密行动就极少受到直接的监控……难道说到现在为止,他的整个军旅生涯,并不是服务于帝国的迫切需要,而不过是一种手段,目的是让一个笨手笨脚,极易招来危险的姓“弗”的傻小子别再碍手碍脚,挡住别人的路?而那些士兵不过是玩偶而已……不,那样做没有任何意义。挪用公款者,这是一个丑陋的词语。这是对他的名誉和智慧的极大污辱;好像他并不知道帝国的资金来自哪里,也不知道这些钱是以什么代价取得似的。

他气愤的情绪渐渐低落下来,变得抑郁而又消沉。他的头痛得厉害。他觉得自己被冤枉了。难道伊林——伊林!真的相信自己挪用公款,即便只有片刻的怀疑……是的,伊林相信。如果他不是真正担心指控最终有可能成立,那他就不会到这里来,不会做这些事情。迈尔斯惊慌地发现自己竟然悄无声息地流出了眼泪。该死的麻醉药。

伊林惴惴不安地凝视着迈尔斯。“无论从哪一方面来说,我都必须为你的开支辩护——那是我的部门的开支——就在明天。”

“我宁愿受军事法庭审理。”



伊林抿起嘴唇。“我稍后再回来。你先睡一会儿。也许等会儿你说话的条理会更清晰一些。”

那医生又在他身边忙乎起来，给他用了另一剂该死的麻醉药，然后便离开了。迈尔斯心情沉重地转头面向墙壁；他并没有睡觉，而是陷入了回忆之中。

